

Краткий справочник по терминологии

Для организаторов и участников Всероссийской акции «СТОПВИЧСПИД»

(выборка из «Руководства ЮНЭЙДС по терминологии, 2015)

ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ

Не использовать	Справочная информация	Предпочтительный термин
безопасный секс	Этот термин может подразумевать полную безопасность. Выражение «более безопасный секс» точнее отражает идею о возможности выбора и принятия поведения для снижения или сведения к минимуму риска заражения и передачи ВИЧ. Стратегии более безопасного секса включают более поздний первый сексуальный опыт, секс без проникновения, правильное и систематическое использование мужских или женских презервативов, а также сокращение числа сексуальных партнёров.	более безопасный секс
борьба и другие агрессивные речевые обороты (такие как битва, кампания или война)	Следует избегать употребления таких терминов, если этого не требует прямая цитата или сам контекст. Одним из аргументов в пользу этого является желание избежать перехода от борьбы против ВИЧ к борьбе против людей, живущих с ВИЧ.	ответные меры, управление, меры против, инициатива, действие, усилия и программа
венерическое заболевание (ВЗ); заболевание, передающееся половым путём (ЗППП)	Многие «инфекции, передающиеся половым путём» (ИППП) не вызывают симптомов и, следовательно, не распознаются затрагиваемыми лицами как заболевания. «ИППП» распространяются в результате передачи микроорганизмов от человека человеку во время полового контакта. Помимо традиционных ИППП (сифилиса и гонореи), спектр ИППП в настоящее время включает: ВИЧ, который вызывает СПИД; хламидию трахоматис; вирус папилломы человека (ВПЧ), который может вызывать рак шейки матки, полового члена или анального канала; герпес половых органов; мягкий шанкр; микоплазмоз половых органов; гепатит В; трихомоноз; кишечные инфекции и эктопаразитарные заболевания (т.е. заболевания, вызываемые микроорганизмами, живущими вне организма хозяина). Сложность и разнообразие ИППП, резко увеличились с 1980-х годов; в настоящее время к этой категории относятся более 30 болезнетворных организмов и синдромов (2).	инфекции, передающиеся половым путём (ИППП)

Не использовать	Справочная информация	Предпочтительный термин
<p>вирус СПИДа; вирус ВИЧ</p>	<p>СПИД – это клинический синдром. Поэтому некорректно говорить о «вирусе СПИДа»; вирус, который вызывает СПИД, называется ВИЧ.</p> <p>Старайтесь не использовать выражение «вирус ВИЧ» (ВИЧ означает вирус иммунодефицита человека, таким образом, нет необходимости дважды упоминать слово «вирус»).</p>	<p>ВИЧ. Нет необходимости уточнять или добавлять слово «вирус» после этой аббревиатуры.</p>
<p>ВИЧ/СПИД; ВИЧ и СПИД</p>	<p>По возможности следует избегать употребления выражения «ВИЧ/СПИД», поскольку оно может создать путаницу. У большинства людей с ВИЧ нет СПИДа.</p> <p>Выражение «профилактика ВИЧ/СПИДа» неприемлемо в ещё большей степени, потому что профилактика ВИЧ включает правильно и постоянное использование презервативов, использование стерильного инъекционного инструментария, изменение социальных норм и т.д., в то время как профилактика СПИДа включает антиретровирусную терапию, котримоксазол, правильное питание, профилактический приём изониазида (INH) и т.д. Рекомендуется использовать термин, являющийся наиболее точным и подходящим с учётом контекста.</p>	<p>люди, живущие с ВИЧ, распространённость ВИЧ, профилактика ВИЧ, меры в ответ на ВИЧ, тестирование на ВИЧ, заболевание, связанное с ВИЧ, диагноз СПИД, дети, ставшие уязвимыми вследствие СПИДа, национальная программа по СПИДу, СПИД-сервисная организация.</p> <p>Допустимо употребление терминов «эпидемия ВИЧ» и «эпидемия СПИДа», однако «эпидемия ВИЧ» является более широким термином.</p>
<p>вмешательство</p>	<p>Этот термин имеет разные значения в зависимости от контекста. При оказании медицинской помощи вмешательство может спасти жизнь человека, однако при описании программы на уровне общин употребление термина «вмешательство» может трактоваться как «какие-либо действия в отношении кого-либо или чего-либо». Такое употребление этого термина подрывает саму идею совместных ответных мер.</p>	<p>планирование программ, программа, деятельность, инициативы и т.д.</p> <p>Термин «intervention» в английском языке встречается в трёх других определениях: «structural interventions» (структурные мероприятия), «health-care interventions» (меры в области здравоохранения) и «health systems strengthening interventions» (меры по усилению системы здравоохранения). В этих контекстах их употребление уместно.</p>
<p>группа высокого (повышенного) риска; уязвимая группа</p>	<p>Следует избегать этих терминов, поскольку они подразумевают, что «рискованной» является сама группа, тогда как в действительности все социальные группы взаимосвязаны. Использование термина «группа высокого риска» может способствовать ложному ощущению</p>	<p>Используйте выражения «ключевые группы населения» или «молодые ключевые группы населения» [где применимо] (в том смысле, что они имеют ключевое</p>

Не использовать	Справочная информация	Предпочтительный термин
	<p>безопасности у людей, практикующих рискованное поведение, но не относящих себя к таким группам. Термин также может способствовать стигме и дискриминации по отношению к обозначенным группам. Принадлежность к той или иной группе не может быть рискованной, в отличие от поведения.</p> <p>В семейных или сожительствующих парах человек, особенно женщина, не практикующий рискованное поведение, может оказаться в ситуации, «связанной с риском», в результате рискованного поведения сексуального партнёра.</p>	<p>значение в динамике эпидемии или в ответных мерах).</p> <p>«Ключевые группы населения» отличаются от «уязвимых групп населения», которые подвергаются действию неблагоприятного социального давления или социальных обстоятельств, делающих их более уязвимыми к контакту с инфекциями, в том числе с ВИЧ.</p>
<p>поведенческие изменения</p>	<p>«Изменение поведения» обычно определяют как принятие и поддержание здорового образа жизни (в отношении некоторых норм поведения), позволяющего снизить риск заражения ВИЧ.</p>	<p>изменение поведения</p>
<p>инвалидность</p>	<p>«Международная классификация функционирования, инвалидности и здоровья (МКФ) определяет инвалидность как общий термин для нарушений, ограничений активности и ограничений возможности участия» (1).</p> <p>Это соответствует определению, приведённому в Конвенции ООН о правах инвалидов от 2008 года, согласно которому к «инвалидам» относятся лица с устойчивыми физическими, психическими, интеллектуальными или сенсорными нарушениями, которые при взаимодействии с различными барьерами могут мешать их полному и эффективному участию в жизни общества наравне с другими.</p>	<p>лица или люди с ограниченными возможностями</p>
<p>коммерческий секс-бизнес;</p> <p>работник коммерческого секс-бизнеса</p>	<p>Слова «коммерческий» и «бизнес» обозначают одно и то же, поэтому можно употреблять их по отдельности, но не вместе.</p> <p>Термин «работник секс-бизнеса» не должен подразумевать суждения, а должен подчёркивать лишь рабочие условия продажи сексуальных услуг. В число работников секс-бизнеса входят взрослые женщины, мужчины и трансгендерные люди, а также молодёжь старше 18 лет, которые на добровольной основе регулярно или изредка получают деньги или товары в обмен на сексуальные услуги. Ввиду того что секс-бизнес определяется как добровольная продажа секса между взрослыми людьми, дети (лица, не достигшие 18 лет) не могут быть вовлечены в секс-бизнес. И потому дети,</p>	<p>секс-бизнес, коммерческий секс, продажа сексуальных услуг</p> <p>Также допустимо говорить, что работники секс-бизнеса «получают плату за секс».</p> <p>Работник секс-бизнеса, женщины, мужчины, люди, продающие секс</p> <p>Клиентов работников секс-бизнеса можно называть «мужчинами, женщинами, людьми, покупающими секс».</p>

Не использовать	Справочная информация	Предпочтительный термин
	вовлечённые в секс-бизнес, считаются жертвами сексуальной эксплуатации.	
<p>лицо, инфицированное СПИДом; ВИЧ-инфицированный; переносчики</p>	<p>Никто не может быть инфицирован СПИДом; СПИД не является возбудителем инфекции. СПИД – это определение, означающее синдром оппортунистических инфекций и заболеваний, которые могут развиваться по мере угнетения иммунитета на фоне ВИЧ-инфекции (от момента острой инфекции до момента смерти).</p> <p>Такие сокращения, как ЛЖВ, не следует использовать для обозначения группы людей, поскольку это невежливо. Вместо этого, необходимо указывать полное название или особенности группы. Тем не менее, допускается использование аббревиатур для обозначения групп населения в таблицах и графиках в случаях, когда необходима краткость.</p>	<p>Необходимо использовать выражения «ВИЧ-положительный человек» или «человек/люди, живущий/живущие с ВИЧ» (если известен или обнаружен серологический статус), или «с неизвестным ВИЧ-статусом» (если серологический статус неизвестен).</p>
<p>люди, живущие с ВИЧ и СПИДом; ЛЖВС; ЛЖВ; больной СПИДом; жертва СПИДа; лицо, страдающее от СПИДа</p>	<p>Говоря о людях, живущих с ВИЧ, предпочтительно избегать определённых терминов. Например, термин «большой СПИДом» следует употреблять только в медицинском контексте (чаще всего человек, имеющий СПИД, не находится в роли пациента). Эти термины подразумевают, что конкретный человек является беспомощным и не может контролировать свою жизнь. Говорить о людях, живущих с ВИЧ, как о «невинных жертвах» (что часто используется для описания ВИЧ-положительных детей или людей, которые заразились ВИЧ в результате медицинских действий) означает ошибочно подразумевать, что люди, инфицированные другим путём, по какой-то причине заслуживают наказания.</p> <p>Ни в коем случае к людям нельзя применять такую аббревиатуру, как ЛЖВ, поскольку это дегуманизирует. Вместо этого, необходимо указывать полное название или особенности группы. Тем не менее, допускается использование аббревиатур для обозначения групп населения в таблицах и графиках в случаях, когда необходима краткость.</p>	<p>Предпочтительно употреблять термины «люди, живущие с ВИЧ» или «дети, живущие с ВИЧ», поскольку они отражают тот факт, что люди с ВИЧ могут иметь хорошую и продуктивную жизнь в течение многих лет.</p> <p>Термин «люди, затронутые ВИЧ» охватывает членов семей и иждивенцев, которые могут участвовать в уходе или быть иным образом затронутыми ВИЧ-положительным статусом лица, живущего с ВИЧ.</p>

Не использовать	Справочная информация	Предпочтительный термин
<p>меры по противодействию СПИДу</p> <p>меры в ответ на ВИЧ</p>	<p>Термины «меры по противодействию СПИДу», «меры по противодействию ВИЧ», «меры в ответ на СПИД» и «меры в ответ на ВИЧ» зачастую используются как взаимозаменяемые понятия и обозначают меры по противодействию эпидемии.</p>	<p>противодействие ВИЧ</p> <p>Большинство ответных мер в настоящий момент направлены на профилактику передачи ВИЧ и лечение лиц, живущих с ВИЧ, прежде чем у них разовьётся СПИД.</p>
<p>множественные параллельные партнёрства (МПП)</p>	<p>Лицами, имеющими параллельные половые связи, считаются те люди, которые вступают в одновременные половые отношения, при которых половой контакт с одним партнёром имеет место в период между двумя половыми контактами с другим партнёром. В целях осуществления надзора сюда входят контакты, произошедшие в течение последних шести месяцев.</p>	<p>параллельные половые партнёрства, параллельные партнёрства или просто параллельность</p>
<p>на основе доказательств</p>	<p>Применительно к исследованиям, лечению и профилактике термин «подтверждённая информация» обычно обозначает качественные и/или количественные результаты, опубликованные в рецензируемом журнале.</p> <p>Термин «на основе подтверждённой информации» предпочтителен по сравнению с термином «на основе доказательств», поскольку подчёркивается тот факт, что при принятии решения определённую роль может играть ряд элементов, из которых только один может представлять собой научное доказательство. Другими элементами могут являться приемлемость с точки зрения культуры, вопросы равенства и прав человека, реальность осуществления, финансовая оценка альтернативных вариантов и т.д.</p>	<p>на основе подтверждённой информации</p>
<p>наркозависимые; наркоманы;</p> <p>потребители внутривенных наркотиков</p>	<p>Подобные термины являются уничижительными и не способствуют созданию доверия и уважения, что необходимо при работе с людьми, употребляющими наркотики.</p> <p>Этот термин является неверным, поскольку наркотики могут вводиться подкожно или внутримышечно.</p> <p>Ни в коем случае к людям нельзя применять такую аббревиатуру, как ПИН (потребители инъекционных наркотиков), поскольку это дегуманизирует. Вместо этого, необходимо указывать полное</p>	<p>Предпочтительно использовать термин «люди, употребляющие инъекционные наркотики», поскольку в нём делается упор на людях.</p> <p>В некоторых ситуациях употребим более широкий термин – «лицо, употребляющее наркотики».</p> <p>*В международных рекомендациях используется термин «ПИН – потребители</p>

Не использовать	Справочная информация	Предпочтительный термин
	название или особенности группы. Тем не менее, допускается использование аббревиатур для обозначения групп населения в таблицах и графиках в случаях, когда необходима краткость.	инъекционных наркотиков»
<p>нацеливать</p> <p>целевые группы населения</p>	<p>Следует избегать употребления этого глагола (например, «нацеливать» действия на мужчин, имеющие половые отношения с мужчинами), поскольку это подразумевает подходы по принципу «сверху-вниз», не обеспечивающие непосредственного участия. Предпочтительно использовать термины «вовлекать» (например, «вовлекать» мужчин, имеющие половые контакты с другими мужчинами, в разработку программ), «привлекать» (например, «привлекать» мужчин, имеющих половые контакты с мужчинами, к участию в мерах в ответ на эпидемию) или «разработанные для и при участии» (например, программы, разработанные для мужчин, имеющих половые отношения с мужчинами, и при их участии).</p> <p>Точно так же, вместо термина «целевые группы населения» лучше определять группы населения как имеющие ключевое значение для эпидемии и ответных мер.</p>	<p>вовлекать, привлекать к участию, сосредотачивать усилия, разработанные для и при участии</p> <p>приоритетные группы населения, ключевые группы населения</p>
носитель СПИДа	Этот термин более не используется, поскольку он неверен, является стигматизирующим и носит оскорбительный характер для многих людей, живущих с ВИЧ.	лицо, живущие с ВИЧ
очаги	В контексте ВИЧ «очаг» обозначает небольшой район в пределах более крупных области, города или страны с высокой распространённостью или заболеваемостью ВИЧ. Используйте этот термин с осторожностью, поскольку он может рассматриваться как имеющий негативную окраску для людей, живущих в «очаге». Вместо этого опишите фактическое положение дел, которое вы хотите донести.	Используйте термины «местоположение» или «местная эпидемия» и опишите ситуацию или контекст.
пандемия	Эпидемию, охватывающую целые регионы, континенты или весь мир, иногда называют пандемией. Однако этот термин является неточным. См. также «эпидемия».	Используйте термин «эпидемия» с указанием рассматриваемых масштабов: местная, страновая, региональная или глобальная.

Не использовать	Справочная информация	Предпочтительный термин
<p>подверженный наибольшему риску; подростки, подверженные наибольшему риску (ППНР), молодые люди, подверженные наибольшему риску» (МЛПНР); группы населения, подверженные наибольшему риску (ГНПНР)</p>	<p>Следует избегать употребления подобных терминов, поскольку сообщества считают их стигматизирующими.</p> <p>В отдельных проектах, где такие выражения по-прежнему используются, важно никогда не употреблять в отношении отдельных людей (прямо или косвенно) такие термины, как ППНР, МЛПНР или ГНПНР.</p>	<p>Приводите описание поведения, свойственного каждой группе населения, которое создаёт для отдельных лиц риск контакта с ВИЧ (например, незащищённый секс среди постоянных пар с дискордантным серологическим статусом, работа в секс-бизнесе с низким уровнем использования презервативов, молодые люди, употребляющие наркотики и не имеющие доступа к стерильному инъекционному инструментарию и т.д.).</p>
<p>покончить со СПИДом, конец СПИДа, покончить с ВИЧ, конец ВИЧ, ликвидировать ВИЧ, ликвидировать СПИД, искоренить ВИЧ, искоренить</p>	<p>Искоренение ВИЧ в настоящий момент по-прежнему является недостижимой целью. Однако в распоряжении имеются проверенные стратегии профилактики и лечения ВИЧ, которые при совместной их реализации позволят положить конец эпидемии СПИДа как угрозе общественному здравоохранению.</p>	<p>положить конец эпидемии СПИДа как угрозе общественному здравоохранению (предпочтительное выражение);</p> <p>другие приемлемые варианты — «покончить с эпидемией»,</p> <p>«покончить с эпидемией СПИДа», «положить конец эпидемии СПИДа», «положить конец эпидемии»</p>
<p>проститутка; проституция</p>	<p>Термин обозначает, что человек продаёт секс. Его не следует использовать, поскольку он несёт оценочное суждение.</p>	<p>В отношении взрослых (18 лет и старше) используйте термины «секс-бизнес», «работник секс-бизнеса», «коммерческий секс» или «продажа сексуальных услуг».</p> <p>Если речь идёт о детях (младше 18 лет), необходимо использовать термин «сексуальная эксплуатация детей».</p>

Не использовать	Справочная информация	Предпочтительный термин
риск СПИДа	Этот термин не следует использовать за исключением случаев, когда описывается поведение или условия, которые повышают риск прогрессирования заболевания у ВИЧ-положительного человека.	риск заражения ВИЧ, риск контакта с ВИЧ
сироты СПИДа	<p>Этот термин не только стигматизирует детей, но также характеризует их как ВИЧ-положительных, что может не соответствовать действительности. Характеристика человека только на основании его социального положения демонстрирует отсутствие уважения, точно так же, как характеристика человека в зависимости от состояния его здоровья.</p> <p>В отличие от традиционного употребления (но в соответствии со словарным определением) ЮНЭЙДС иногда использует термин «сирота» в качестве подгруппы в категории «сироты и другие дети, ставшие уязвимыми вследствие СПИДа» для описания детей, потерявших одного или обоих родителей в связи с ВИЧ.</p>	сироты и другие дети, ставшие уязвимыми вследствие СПИДа
<p>смертельное, неизлечимое заболевание; управляемое хроническое заболевание;</p> <p>иммунодефицит</p>	<p>Если называть СПИД «смертельным» или «неизлечимым» заболеванием, это может вызывать страх и усиливать стигму и дискриминацию. Если его называть «управляемым хроническим заболеванием», это может привести к тому, что люди будут считать, что при соответствующем лечении это заболевание не является столь серьезным, как они думали. СПИД продолжает оставаться тяжёлым состоянием.</p> <p>СПИД – это не просто случай иммунной недостаточности. Это эпидемиологическое определение, основанное на клинических признаках и симптомах. Оно вызывается ВИЧ, вирусом иммунодефицита человека. ВИЧ разрушает способность организма противостоять инфекции и заболеванию, что в конечном итоге может привести к смерти. Антиретровирусная терапия замедляет процесс репликации вируса и может в значительной мере улучшить качество жизни, однако она не устраняет ВИЧ-инфекцию.</p>	<p>Во избежание ошибочных представлений не следует использовать эти прилагательные для определения СПИДа.</p> <p>синдром приобретённого иммунодефицита (СПИД)</p>

Не использовать	Справочная информация	Предпочтительный термин
<p>совместное пользование шприцами и иглами</p>	<p>В отсутствие программ распространения шприцев и игл люди могут пользоваться выброшенными кем-то иглами, могут поделиться наркотиками за иглу или могут пользоваться услугами специалистов по инъекциям.</p> <p>Рекомендуется делать акцент на доступности инъекционного инструментария, а не на поведении отдельных лиц в случае его дефицита.</p>	<p>При описании риска передачи ВИЧ в результате употребления инъекционных наркотиков термин «использование заражённого инъекционного инструментария» указывает на действительно имевшую место передачу ВИЧ, а термин «использование нестерильного инъекционного инструментария» или «использование инъекционного инструментария несколькими лицами» указывает на риск контакта с ВИЧ.</p>
<p>тест на СПИД</p>	<p>Теста на СПИД не существует. Существует тест на ВИЧ.</p>	<p>Используйте термин «тест на ВИЧ» или «тест на антитела к ВИЧ».</p>
<p>феминизация</p>	<p>Термин «феминизация» употреблялся в прошлом для того, чтобы подчеркнуть нарастающее влияние эпидемии ВИЧ на женщин. Однако он является расплывчатым и носит потенциально стигматизирующий характер, и поэтому его следует избегать.</p>	<p>Вместо расплывчатых понятий используйте конкретные факты и цифры при рассмотрении эпидемиологических тенденций.</p>
<p>церковь, синагога, мечеть, религиозная организация</p>	<p>Важно не выносить суждений или не провоцировать вынесение суждений (в прямой или косвенной форме) о состоятельности любого вероисповедания. Термин «конфессиональная организация» является более всеобъемлющим и преодолевает исторически сложившиеся (и типично западные) стереотипы мышления.</p>	<p>Конфессиональная организация</p>